

中华经典藏书

陈芳  
译注

# 后汉书



中华书局

中华经典藏书

陈芳 译注

# 后汉书

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

后汉书/陈芳译注. —北京:中华书局, 2016. 1

(中华经典藏书)

ISBN 978 - 7 - 101 - 11359 - 4

I. 后… II. 陈… III. ①中国历史 - 东汉时代 - 纪传体  
②《后汉书》 - 译文③《后汉书》 - 注释 IV. K234. 204. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 264328 号

- 
- 书 名 后汉书  
译 注 者 陈 芳  
丛 书 名 中华经典藏书  
责任编辑 王水涣  
出版发行 中华书局  
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)  
<http://www.zhbc.com.cn>  
E-mail: zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京市白帆印务有限公司  
版 次 2016 年 1 月北京第 1 版  
2016 年 1 月北京第 1 次印刷  
规 格 开本/880×1230 毫米 1/32  
印张 10 $\frac{3}{8}$  插页 2 字数 150 千字
- 印 数 1 - 8000 册  
国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 11359 - 4  
定 价 21.00 元
-

# 前 言

《后汉书》《史记》《汉书》和《三国志》，并称为“前四史”，具有很高的史学价值和文学价值。

## 一、范曄其人

要读解《后汉书》，先要认识作者范曄：

范曄（398—445），字蔚宗，南朝宋顺阳人，出于士族家庭。其祖父范宁历任临淮太守、豫章太守，为东晋经学大家，著有《春秋穀梁传集解》；父亲范泰，官至中书侍郎，长于经学，富有文学才华。范曄自幼才气超人，酷爱读书，幼年即博览家中藏书，善于文辞，能作隶书，并通晓音律。

范曄恃才傲物，排斥流俗，桀骜不驯。他通晓音律，善弹琵琶，却不爱附庸风雅，连至高无上的皇帝想听他演奏，他也不肯曲意逢迎。他文采飞扬，写过一篇绝妙的《和香方》，讥讽满朝权贵，得罪诸多同僚。

性格决定了他坎坷的人生。他先是投靠了权势强大的彭城王刘义康，进入仕途。宋文帝元嘉九年（432），刘义康母亲彭城太妃去世，百官云集王府，共同哀悼，而当天夜里，范曄却和朋友开怀畅饮，酒酣之时，竟忘乎所以地打开窗子，让凉风送来挽歌，纵情玩乐。刘义康得知此事，怒火中烧，立刻把他贬到远离都城数百里的宣城去当太守。

范曄仕途遭遇挫折，备受打击，却激发起著述《后汉书》的强烈愿望，将心血倾注于这部历史巨著。几年后，刘义康离开中央政权，范曄被召回，能参与朝中机要。当时员外散骑侍

郎孔熙光，阴谋发动政变，拥立刘义康为帝。范晔知其谋而未检举，为人告发，被认定为首谋而惨遭诛杀。

范晔入狱后，《后汉书》还未完稿，这无疑是巨大的遗憾。他在《狱中与诸甥侄书》中，叙说著述《后汉书》的宏大志向。这封信成了后人研究《后汉书》的重要参考资料，现已附入《后汉书》，弥补了《后汉书》无作者自序的缺憾。

## 二、《后汉书》的编纂始末及体例

《后汉书》是一部记载东汉历史的纪传体史书，记载了从王莽至汉献帝近两百年的历史。缺“志”、缺“表”是《后汉书》的两个突出特点。范晔去世前，完成了帝、后纪十卷，列传八十卷。据载，他曾托付好友谢俨代写“十志”，可惜谢俨也因“谋逆罪”受到株连，他所续的“十志”也因此散佚。现在补入《后汉书》的是晋人司马彪《续汉书》中的“八志”三十卷。

范晔所处的南朝距离东汉亡国已有两百多年的历史。他要编撰《后汉书》，就必须参考大量的史料，博采众长，超越前人。据清代王先谦等人考察，范晔之前，社会上流传的东汉史书至少有十八家，多达一千多卷，包括东汉刘珍等人的《东观汉记》、谢承的《后汉书》、薛莹的《后汉记》、司马彪的《续汉书》、华峤的《后汉书》、谢沈的《后汉书》、张莹的《后汉南记》、袁山松的《后汉书》等等。而这其中，官修史书《东观汉记》影响最大，曾是记述后汉历史的重要参考资料。

范晔以前人的史料为基础，经过十多年的辛勤耕耘，终于删众家之书而成一家之言。对于众家撰写的各种后汉史书，范晔都很不满意，甚至对《汉书》也存在一些看法；对自己撰写的《后汉书》却颇为得意。范晔的《后汉书》问世后，很快风行天下，致使曾经流行的后汉史书相形见绌、相继亡佚。由此可见范晔《后汉书》的无穷魅力。

范晔身上最可贵的精神是敢于突破常规，推陈出新。《春

秋》《左传》《史记》和《汉书》等经典著作都是范曄面前的丰碑。范曄编撰史书，不可能完全割断传统，必定要有所借鉴，但东汉又有不同于前代的社会现实，所以范曄也不可能照搬既有模式。他虽然对班固的《汉书》有些看法，但认为班固创立的断代纪传体“网罗一代，事义周悉”，更适合于撰写东汉历史。而在史书体例的具体编排上，范曄针对东汉的时代特征多有创新，他改《外戚传》为《皇后纪》，又增设七个类传，即《党锢列传》《宦者列传》《文苑列传》《独行列传》《方术列传》、《逸民列传》和《列女传》。

东汉时期，帝王短命，皇统屡绝，母后屡屡专权，皇后和外戚的地位空前提高。所以将《外戚传》升格为《皇后纪》，是东汉外戚势力极度膨胀的真实记录。

宦官同样是东汉的一股重要势力。宦官专权，气焰嚣张，欺掠百姓，无恶不作，于是就形成了反对宦官的阵营，其中一些官僚士大夫组成各自的集团，抨击黑暗势力。宦官遭到巨大威胁，便诬告这些人结党，残害了大批忠良，还对他们进行免官禁锢。东汉时，反对宦官的激烈斗争从未平息过。《宦者列传》和《党锢列传》记载了这两股互相对立和消长的重要势力。

《文苑列传》记录了东汉的文学名士，改变了传统史书“重德轻文”的倾向，是文学独立的客观反映。《独行列传》记录了一批特立独行者的生动形象，其中有超凡脱俗的人物，也有一些怪异的言行，有人为了标榜名节、沽名钓誉，便想方设法寻求进入仕途的捷径，这反映了当时流行的社会风气。《逸民列传》同样塑造了两种不同类型的隐士。一些人为了追求理想、躲避现实而隐居；而另一些隐而待仕的假隐士，也备受东汉帝王的优待；从中可见东汉盛行的隐逸之风。

范曄单立《列女传》，体现了他对妇女的尊重，塑造了许多“才行高秀”的妇女形象，歌颂了许多史书忽视的巾帼豪杰。他不纯粹以贞操来衡量妇女的优劣，这是十分可贵的。《方术列

传》记载东汉医学技术和谶纬神学。一些医术高明、医德高尚的民间医士值得称道，而另一些占卜算命、故作神秘的人物则显得十分可笑。东汉十分流行天人感应、图谶符命等神学迷信，连圣明的光武帝也对之深信不疑。所以天文占卜总把各种重大政事与谶文、天相联系起来，以显示“上合天意”的合理性。

总之，范曄的《后汉书》在体例的安排上井然有序，颇费心思，能客观生动地反映东汉的社会现实。其中既有许多以类相从的类传，也有许多打破时间顺序，把生平相类、行事近似的人写在一起的合传。通过这些安排，五百多个人物传记眉目清晰、详略得当，历史情节有序铺展、恢宏壮阔，叙述情事周密而有创新，引人入胜。

### 三、《后汉书》的史学特色

作为一部史学巨著，《后汉书》的史学特色是十分鲜明的，它客观地再现了东汉的兴衰史，记录了东汉政治、经济、文化等各方面的重大事件，保存了大量珍贵的史料。东汉许多名士的精彩论述通过《后汉书》得以保存。如《仲长统列传》附载其《昌言》中的《理乱》等三篇，《张衡列传》附载其《客问》《陈事疏》《请禁图谶疏》，《左雄列传》附载其《陈政事疏》，《蔡邕列传》附载其《释海》等。这些论述记录了东汉人对社会现实的针砭与剖析，是后人研究东汉社会的重要史料，由于东汉的许多史料均已亡佚，所以《后汉书》的这些资料就显得尤为重要了。

范曄对各类人物都寄托了鲜明的爱憎情感，能够将宏阔繁复的历史事件涵盖在各类人物传记之中。他的史书虽也无法超越以帝王将相为中心的封建史观，但对于昏庸的帝王、腐朽无能的高官，他不愿多费笔墨，而是利用有限的篇幅对他们的丑恶嘴脸进行无情的揭露。其中较为典型的是昏庸无能的汉章帝、汉桓帝、汉献帝，“纯盗虚名，无益于用”的樊英，还有明

哲保身、官运亨通的封建老官僚胡广。而对于横行霸道、道德沦丧、阴险狠毒的外戚、宦官这两股巨大恶势力，范曄也进行了无情的批判。窦宪、董卓等人的罪行可谓罄竹难书，范曄把他们的残暴、贪婪、荒淫的嘴脸刻画得淋漓尽致，让人对这些罪孽深重的恶人恨之入骨。而那些反对宦官而遭到禁锢的名士则得到范曄的深切同情和大力支持。他的《党锢列传》将当时最为世人推崇的“三君、八俊等三十五人，其名迹存者，并载于篇”（《党锢列传序》）。他笔下的李膺、范滂等名士，刚正不阿，不畏权势，身处逆境却战斗不息，形象十分丰满感人。而对于那些没有显赫的政治地位，却有着崇高气节的独行者和真隐士，范曄也是十分尊重的。

总之，作为一名史学家，范曄能以实事求是的态度去书写历史，使其创作具有很高的史学价值。他直言不讳，敢于突破许多传统观念，逆流而上。他不以成败论英雄，客观地再现了光武帝的对立面、失败者隗嚣的英雄气概与不凡的魅力，显示了其高远的历史眼光。

当然，范曄也不可能完全摆脱时代的局限与封建思想的束缚，虽然他基本不信鬼神，但他的《方术列传》却绘声绘色地描述了虚无缥缈的神仙，《范式列传》中张元伯死后托梦范式，无中生有。他的《列女传》虽为女性争取到一席之地，但在史学家班昭的传记中，又烦琐地罗列了束缚妇女的《女诫》七篇。他将名医华佗归入《方术列传》，将蔡伦置于《宦者列传》，似乎与这些人物的突出贡献不相适应。他对农民军怀有偏见，对于赤眉军这样的重要起义军也只是在《刘盆子列传》中附带介绍，称农民军为“贼”、“寇”。不过，这些局限与他的开创之功相比，可谓瑕不掩瑜，不影响《后汉书》成为一部史学巨著。

#### 四、《后汉书》的文学成就

《后汉书》具有很高的文学价值，纪传中的诸多篇目都可



当作文学佳作来欣赏。因为范曄“善为文章”，又有丰富的资料供他参考，所以整部《后汉书》既有恢宏的气势，又极其精美深邃，使记录东汉历史的其他各种史书黯然失色。

范曄塑造人物时，能够十分敏锐地捕捉不同人物的特征，通过对人物的塑造把纷繁复杂的史实十分清晰地勾勒出来。《光武帝纪》是全书中篇幅最长的作品，范曄通过对光武帝的描写，详细地追溯了他打天下建立东汉王朝及夺取政权后整治江山的重要历史，整篇作品条理清晰，虽涉及众多的历史人物与重要史实，却井然有序，跌宕起伏，引人入胜。

范曄还特别擅长细节描写，纪传作品引人入胜，毫不枯燥。他用寥寥几笔就勾勒出“大树将军”冯异独屏树下的深沉（《冯异列传》）、公孙述的妄自尊大与光武帝的宽容大度（《马援列传》）、华佗的神奇医术（《华佗列传》）、严光的狂放不羁（《严光列传》）。他所叙写的一些史实可能是不合实际的传说，但在史书中却也显得合情合理。比如《董卓列传》中写到董卓死后，人们烧掉他的尸体：“天时始热，卓素充肥，脂流于地。守尸吏然火置卓脐中，光明达曙，如是积日。”一个人再胖，他的脂肪也不够烧几天，但在范曄的笔下，董卓肚脐上的火居然能点上几天，实在不可思议，但这一细节却十分准确地传达出人们在除掉董卓这样罪孽深重的大恶人之后畅快至极的心情。

范曄的“序”“论”部分也有许多辞采精美的骈文佳作。他以骈偶的形式发表自己对人与事的精辟见解，后代的评论家认为他的论赞比《史记》《汉书》更加出色，几近完美，标志着骈文形式进入成熟阶段。

《后汉书》还辑录了东汉文学名士的著名诗赋与文章，如班固的《两都赋》《典引》、杜笃的《论都赋》、傅毅的《迪志诗》等等，这些作品具有很高的文学价值，在东汉名噪一时，因《后汉书》得以流传，成为后世研究东汉文学的宝贵资料。

## 五、关于《后汉书》的注解

最早为《后汉书》作注的是南朝梁人刘昭。刘注侧重补充史实，当时各家后汉书都未散佚，所以他有丰富的参考资料，使他能够对《后汉书》进行补充，但可惜他的注解后来也散佚了，到现在就只剩下“八志注”了。到了唐代，李贤等人又为《后汉书》作注，今天通行的《后汉书》就采用了李注。李注侧重训诂，也补充了一些史实。因为他还可以看到关于后汉的其他史书，所以能够指正范书的许多失误，标注《后汉书》各种史料的来源，对后人深入研究《后汉书》很有帮助。后代比较著名的还有清代惠栋的《后汉书补注》、王先谦的《后汉书集解》。王注博采众长，广泛收集唐宋以来各家的研究成果，对《后汉书》进行了翔实注解，是研究《后汉书》十分重要的参考材料。

总之，这样一部博大精深的伟大作品是值得一再品读的。尽管它也有一些不足，比如有时过于注重文采而影响对史实的记载，但这些瑕疵不足以影响《后汉书》的巨大成就。我们的选本采用中华书局标点本《后汉书》，选择了其中一些兼具史学价值、又具可读性的篇章，并对每一篇目作了题解、注释与白话翻译，目的是让读者对整个东汉历史有个粗略的认识；而要全面地认识东汉历史，则不可不细读《后汉书》原著。

陈芳

2015年10月

# 目 录

光武帝纪 .....	1
献帝伏皇后纪 .....	34
刘玄列传 .....	41
刘盆子列传 .....	62
隗嚣列传 .....	84
寇恂列传 .....	115
冯异列传 .....	132
耿弇列传 .....	154
马援列传 .....	175
梁冀列传 .....	206
班超列传 .....	229
党锢列传序 .....	260
董卓列传 .....	270
宦者列传序 .....	295
范式列传 .....	307
严光列传 .....	313
乐羊子妻列传 .....	318

## 光武帝纪

《光武帝纪》为《后汉书》本纪首篇，是《后汉书》篇幅最长、用力最深的佳作。

光武帝刘秀（前6—57），是汉高祖刘邦的第九代孙。王莽末年，与其兄刘缤（伯升）起兵造反，一路过关斩将，于公元25年登上帝位，光复了汉家的统治，建立了东汉王朝，定都洛阳。

《光武帝纪》分为上下两篇，上篇主要写光武帝创天下的艰难历程，塑造了一个有勇有谋、体恤下属、气宇轩昂的开国之君。下篇叙写光武帝治天下的种种琐事，着重记录光武帝拨乱反正、整治山河的漫漫征程，刻画了一个置百姓于心中、勤于政事、清明宽容的仁君形象。

刘秀是从田间走出的皇族。他的特殊出身是他日后能够以仁德治国的根基所在。他生性乐于耕种，又通晓经书大义，开创了世人赞誉的“光武中兴”时代。以柔术治取天下的刘秀虽没有刘邦的霸气、没有唐太宗的政治与军事才能、没有康熙帝的对外开拓能力，但他创下的伟业也毫不逊色，所以也赢得范曄诸多溢美之词。

世祖光武皇帝讳秀<sup>①</sup>，字文叔，南阳蔡阳人，高祖九世之孙也<sup>②</sup>，出自景帝生长沙定王发。发生春陵节侯买，买生郁林太守外，外生钜鹿都尉回，回生南顿令钦，钦生光武。光武年九岁而孤，养于叔父良。身長七尺三寸，美须眉，大口，隆准<sup>③</sup>，日角<sup>④</sup>。性勤于稼穡<sup>⑤</sup>，而兄伯升好侠养士，常非笑光武事田业，比之高祖兄仲。王莽天凤中<sup>⑥</sup>，乃之长安，受《尚书》，略通大义。

#### 【注释】

①世祖：刘秀的庙号。光武：刘秀死后的谥号。讳：为表示尊敬帝王尊长，不能直呼其名，即要避讳。

②高祖：即汉高祖刘邦。

③准：鼻子。

④日角：额骨中央部分隆起，形状如日，旧时相术家认为是大贵之相。

⑤稼穡（sè）：耕种和收获。泛指农业劳动。

⑥天凤：王莽的第二个年号。

#### 【译文】

东汉世祖光武皇帝刘秀，字文叔，南阳蔡阳人，是汉高祖刘邦第九代孙，属于汉景帝的儿子长沙定王刘发这一支。刘发生了春陵节侯刘买，刘买生了郁林太守刘外，刘外生了钜鹿都尉刘回，刘回生了南顿县令刘钦，刘钦生了光武皇帝。光武皇帝九岁就死了父亲，由叔父刘良抚养成人。他身高七尺三寸，须眉浓密，嘴宽鼻隆，天庭饱满。

他天性勤劳，乐于耕种，而他的兄长刘伯升好行侠义、养门客，常常讥笑光武只知在田间劳作，把和刘邦的二哥刘仲相比较。直到王莽天凤年间，光武才来到长安，拜师学习《尚书》，粗略领会了经书的要旨。

莽末，天下连岁灾蝗，寇盗锋起。地皇三年<sup>①</sup>，南阳荒饥，诸家宾客多为小盗。光武避吏新野，因卖谷于宛。宛人李通等以图讖说光武云<sup>②</sup>：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客，必举大事，且王莽败亡已兆，天下方乱，遂与定谋，于是乃市兵弩。十月，与李通从弟轺等起于宛，时年二十八。

#### 【注释】

①地皇：王莽的第三个年号。

②图讖(chèn)：古代方士或儒生编造的关于帝王受命征验一类的书，多为隐语、预言。始于秦，盛于东汉。

#### 【译文】

王莽末年，天下连年遭受蝗灾，寇匪强盗肆虐。地皇三年，南阳饥荒严重，各家的门客大都出外打劫行盗。光武为躲避官府逃到新野县，于是把粮食运到附近的宛县去卖。宛县人李通等用帝王受命的预言符兆鼓动光武说：“刘氏家族将要复兴，而李氏将辅佐他们成就大业。”光武起初不敢轻举妄动，但想到兄长刘伯升平素结交诸多豪杰，

必要造反，况且王莽政权衰败灭亡的征兆已经出现，天下动荡不安，便答应与李氏共同造反，于是着手购置各种兵器。十月，他与李通的堂弟李轶等在宛县起兵，时年二十八岁。

十一月，有星孛于张<sup>①</sup>。光武遂将宾客还春陵。时伯升已会众起兵。初，诸家子弟恐惧，皆亡逃自匿，曰“伯升杀我”。及见光武绛衣大冠<sup>②</sup>，皆惊曰“谨厚者亦复为之”，乃稍自安。伯升于是招新市、平林兵，与其帅王凤、陈牧西击长聚。光武初骑牛，杀新野尉乃得马。进屠唐子乡，又杀湖阳尉。军中分财物不均，众恚恨<sup>③</sup>，欲反攻诸刘。光武敛宗人所得物，悉以与之，众乃悦。进拔棘阳，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐战于小长安<sup>④</sup>，汉军大败，还保棘阳。

#### 【注释】

- ①孛（bèi）：指彗星出现时光芒四射的现象。旧以为不祥之兆，预示有兵灾悖乱发生。张：星名，二十八宿之朱雀七宿的第五宿，对应今河南中部、西南部。
- ②绛衣：深红色的衣服。古代军服常用绛色。大冠：武冠。古代武官戴的一种帽子的名称。
- ③恚（huì）：发怒，怨恨。
- ④前队大夫：王莽设六队，南阳郡为前队，在郡中设

大夫，相当于太守。属正：王莽每队中设属正一人，相当于郡尉。小长安：小长安聚，在今河南南阳。

### 【译文】

十一月，彗星从张宿边上掠过，光武于是带着门客返回春陵。这时刘伯升已聚集百姓起兵。起初，各家子弟都十分惊恐，跑的跑，躲的躲，说“伯升想要我们的命”。等见到光武身着绛红色的将军服，都惊叫道：“谨慎厚道的人也要造反了！”于是就慢慢定下心来。刘伯升于是招来新市、平林两支起义军，在主帅王凤、陈牧的带领下进攻西边的长聚。光武最初只能骑牛，直到杀了新野县尉后才夺得马匹。接着屠灭唐子乡，又杀了湖阳县尉。军中财物分配不均，众怒难平，将士们想要反攻刘氏家族。光武把刘家人所得的财物聚拢起来，全部分给将士们，众人这才满意。进而攻取棘阳后，又和王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐在小长安交战，结果汉军大败，只得退守棘阳。

更始元年正月甲子朔<sup>①</sup>，汉军复与甄阜、梁丘赐战于泚水西，大破之。斩阜、赐。伯升又破王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂于洧阳<sup>②</sup>，进围宛城。

### 【注释】

①更始：刘玄的年号，史称刘玄为更始帝。刘玄字圣公，是绿林军立的皇帝，原本是西汉皇族，是汉光武帝刘秀的族兄。甲子：干支纪年法或干支纪日法。天干是：甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、



壬、癸；地支是：子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥。十天干配十二地支，天干在前，地支在后，共后六十种组合，称为“六十甲子”。“甲子”排序第一。朔：凌晨，清晨。

②纳言：王莽改大司农为纳言，掌出纳王命，后又掌管军队。秩宗：王莽改太常为秩宗，掌郊庙祭祀，后又掌管军队。

### 【译文】

更始元年正月初一清晨，汉军又与甄阜、梁丘赐所帅部队在泚水西岸再次决战，大破敌军。斩杀甄阜、梁丘赐二人。刘伯升也在涪阳县打败了王莽的纳言将军严尤和秩宗将军陈茂，进而包围宛城。

二月辛巳，立刘圣公为天子，以伯升为大司徒<sup>①</sup>，光武为太常偏将军<sup>②</sup>。

### 【注释】

- ①大司徒：官名。东汉时为三公之一，主管教化。  
②太常：官名。秦时设置，称奉常。汉景帝时改名太常，为九卿之一。掌礼乐郊庙社稷事宜。

### 【译文】

二月辛巳日，刘玄被拥立为天子，他任命刘伯升为大司徒，光武为太常偏将军。

三月，光武别与诸将徇昆阳、定陵、郾，皆下